

# **E TAMBÉM AQUELES DIAS**

**Una crónica multilingüe**

**José Saramago**



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



Fundação José Saramago  
[www.josesaramago.org](http://www.josesaramago.org)

Saramago 1922  
2022

LA MADRAZA  
CENTRO DE CULTURA  
CONTEMPORÁNEA

CAMÕES  
INSTITUTO  
DA COOPERAÇÃO  
E DA LINGUA  
PORTUGAL  
INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LINGUA PORTUGAL

ALYMNÍ



Texto original por cortesía de la Fundación José Saramago

© de la presente edición, Universidad de Granada

© de los textos, sus autores.

© de las imágenes, sus autores.

### **Diseño y maquetación:**

Nacho Belda y Jesús Osorio

### **Edita**

Editorial Universidad de Granada

**ISBN:** 978-84-338-7199-2

**Depósito Legal:** Gr. 779-2023

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Ana María Díaz Ferrero  
Ana Isabel García López  
Enrique F. Quero Gervilla  
Nacho Belda Mercado  
Jesús Osorio Porras  
(eds.)

# **E TAMBIÉN AQUELES DIAS**

**Una crónica multilingüe**

**José Saramago**

***Granada 2023***



# ÍNDICE

Créditos .....	8
Prólogo .....	13
Presentación.....	15
Traducciones	
Portugués.....	26
Español.....	34
Alemán.....	44
Árabe.....	52
Checo.....	60
Chino.....	68
Francés .....	74
Gallego.....	84
Griego.....	94
Inglés .....	102
Italiano .....	110
Rumano.....	118
Ruso.....	126
Ucraniano .....	136
Lectura fácil.....	146
Locuciones.....	158

## RECTORA

Pilar Aranda Ramírez

## PRESIDENTA DE LA FUNDAÇÃO

## JOSÉ SARAMAGO

Pilar del Río

## VICERRECTOR DE ESTUDIANTES Y

## EMPLEABILIDAD

José Antonio Naranjo Rodríguez

## VICERRECTOR DE

## EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Víctor Jesús Medina Flores

## VICERRECTORA DE

## INTERNACIONALIZACIÓN

Dorothy Kelly

## DIRECTORA DE LA EDITORIAL UGR

María Isabel Cabrera García

## ALUMNI UGR

Raquel Fuentes García

## TRADUCCIONES

### ALEMÁN

SAFIYYA GROSS VADILLO

Traductora. Egresada en Tel

Traducción e Interpretación

CLAUDIA SEIBEL

Coordinadora y revisora. Profesora de la UGR

### ÁRABE

KARIMA BEN TAHAR ZAHIRI

Traductora. Estudiante del grado en Tel

FARAH HAMDAOUI

Revisora. Egresada en Tel

BADR YOUNIS YOUSSEF HASSANIEN

Coordinador y revisor. Profesor de la Universidad de Lisboa

### CHECO

DOMINIKA MACKOVÁ

Traductora. Egresada en Tel

KAREL MACEK

Revisor. Investigador en la UGR

JOSÉ ALEJANDRO CALERO DÍAZ

Coordinador y revisor. Profesor de la UGR

### CHINO

JUNYI WANG

Traductora. Estudiante del grado en Tel

CHUNYI LEI

Coordinadora, traductora y revisora.

Profesora de la UGR

GABRIEL GARCÍA-NOBLEJAS SÁNCHEZ-CENDAL

Revisor. Profesor de la UGR

### ESPAÑOL

JUAN IGNACIO SÁNCHEZ ORTIZ

Traductor. Estudiante del grado en Tel

SANDRA VELÁZQUEZ CÓRDOBA

Traductora. Estudiante del grado en TeI

ANA MARÍA DÍAZ FERRERO

Coordinadora y revisora. Profesora de la UGR

## FRANCÉS

LARA CALDERÓN RUBIO

Traductora. Estudiante del grado en TeI

NADÈGE PALMA GARCÍA

Traductora. Egresada en TeI

JESÚS DE MANUEL JEREZ

Coordinador y revisor. Profesor de la UGR

JOËLLE GUATELLI-TEDESCHI

Revisora. Profesora de la UGR

## GALLEGO

ARANTXA ROMÁN DOMÍNGUEZ

Traductora y revisora. Exprofesora de la UGR

IRENE FRAGA DURÁN

Traductora y revisora. Profesora de la UGR

## GRIEGO

PANAGIOTA PAFITI

Traductora. Exalumna del CLM de la UGR

MAILA GARCÍA AMOROS

Revisora y coordinadora. Profesora de la UGR

## INGLÉS

JONATHAN MCGREGOR

Traductor. Egresado en TeI

GEORGE JULIAN BOURNE

Revisor. Profesor de la UGR

MARÍA DEL CARMEN ACUYO VERDEJO

Coordinadora y revisora. Profesora de la UGR

## ITALIANO

ALMI MARIA POSTIGLIONE

Traductora. Egresada en TeI

GIORGIA MORDENTI

Traductora. Egresada en TeI

LAURA CARLUCCI

Coordinadora y revisora. Profesora de la UGR

## RUMANO

ANTONIA TEODORA VOINEA

Traductora. Estudiante del grado en TeI

OANA URSACHE

Coordinadora y revisora. Profesora de la UGR

## RUSO

ALINA TRUBNIKOVA

Traductora. Estudiante del grado en TeI

ENRIQUE F. QUERO GERVILLA

Coordinador y revisor. Profesor de la UGR

NATALIA ARSENTIEVA ANTONOVA

Revisora. Profesora de la UGR

## UCRANIANO

PAVLO MARYNENKO

Coordinador y traductor. Profesor de la UGR

LIUDMYLA ARTEMOVA

Revisora. Profesora de la UGR

TETIANA SLYVA

Revisora. Profesora de la Universidad Nacional

Pedagógica Dragomanov, Ucrania

## DOCUMENTACIÓN

JAVIER MARÍN RASTRERO

Egresado en FTI

MÓNICA FILIPA MARTINS GUEDES

Profesora de la UGR

## LECTURA FÁCIL

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

Coordinadora y traductora.

Profesora de la UGR

CATALINA JIMÉNEZ HURTADO

Traductora. Profesora de la UGR

VICENTE BRU GARCÍA

Traductor. Estudiante de Doctorado UGR

LAURA CARLUCCI

Traductora. Profesora de la UGR

SILVIA TORIBIO CAMUÑAS

Revisora. Estudiante Doctorado de la UGR

M<sup>a</sup> OLALLA LUQUE COLMENERO

Revisora. Profesora de la UGR

SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ

Revisora. Profesora de la UGR

M<sup>a</sup> ASUNCIÓN PÉREZ DE ZAFRA ARRUFAT

Revisora. Profesora de la UGR

## VALIDADORES DE APROSMO

M<sup>a</sup> DEL CARMEN AGUILAR GONZÁLEZ

MÓNICA MACÍAS MARTÍNEZ

ALMUDENA PRADOS PUENTEDURA

SILVIA RUBIÑO GRAU

## ILUSTRACIONES

ANDRÉS ARANDA MUÑOZ LEDO

León, México. Concept artist e ilustrador

NACHO BELDA

Granada. Ilustrador y profesor de la facultad de Bellas Artes de la UGR. Coordinador.

CARLOS BELLÓN

Ciudad Real. Concept artist

IRENE CABELLO CAPARRÓS

Granada. Concept artist

ADRIÁN CARACUEL MORALES

Córdoba. Estudiante del máster de Dibujo UGR

NOELIA CORTÉS

Almería. Estudiante del máster de Dibujo UGR

KEVIN FLÓREZ RAMÍREZ

Cali, Colombia. Concept y lighting artist

ALBA FRESNEDA RUIZ

Granada. Concept artist

GUSTAVO GABRIEL GALIANO

Málaga. Ilustrador

GONZALO GARCÍA JIMÉNEZ

María, Almería. Ilustrador y animador

ALICIA GARCÍA MORAL

Granada. Estudiante del grado de Bellas Artes de la UGR

PABLO GARCÍA MORAL

Granada. Ilustrador

GABRIEL GÓMEZ ALMENZAR

Granada. Ilustrador

ESTELA GRANADOS FERNÁNDEZ

El Ejido, Almería.

Estudiante del máster de Dibujo de la UGR

JUAN JOSÉ GUTIÉRREZ CALVO

Cádiz. Estudiante del grado de Bellas Artes UGR



CELIA JIMÉNEZ TORRES

Jerez de la Frontera. Estudiante del grado de Bellas Artes de la UGR

NARCISO JIMÉNEZ

Murcia. Director de Arte en estudio de videojuegos

LUCÍA LEY

Córdoba, Artista plástica

JIANXIONG LIU

Chengdu. China.

Estudiante de Doctorado de la UGR

EMILIANO MIGUEL JURADO (EMI)

Cádiz. Artista e ilustrador

LOLA MOLINA MARZOLINI

Buenos Aires, Argentina.

Estudiante del grado de Bellas Artes de la UGR

JUAN MUÑOZ CASTELLANO

Córdoba. Ilustrador

ETTORE MONTESI

Milán, Italia. Ilustrador

JESÚS OSORIO

Málaga. Artista plástico y profesor de la facultad de Bellas Artes de la UGR. Coordinador.

COVADONGA PALACIO PÉREZ

Pontevedra. Ilustradora

PABLO PEREIRA HURTADO

Granada. Ilustrador y profesor de la facultad de CC de la Educación de la UAL

JACOB PORTILLO PALMA

Málaga. Ilustrador, concept artist, character designer

FRAN DE LA POZA

Córdoba. Digital artist

IRINA SELARU

Galati, Rumanía. Ilustradora

ROCÍO SOGAS PÉREZ

La Línea de la Concepción, Cádiz. Ilustradora

FERNANDO TINOCO

Badajoz. Dibujante

SANDRA VALDIVIESO DOMÍNGUEZ

Almería. Estudiante del máster de Dibujo de la UGR

LOCUCIONES

ESPERANZA MACARENA PRADAS MACÍAS  
(Coordinadora)

JAN-HENDRIK OPDENHOFF (Alemán)

MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI (Árabe)

BARBORA POVOVÁ (Checo)

RUI MA (Chino)

JOAQUÍN ENRIQUE TORQUEMADA SÁNCHEZ  
(Español y lectura fácil)

ELISABETH STEVAUX (Francés)

IRENE FRAGA DURÁN (Gallego)

NIKOLAOS MATHIOUDAKIS (Griego)

GEORGE JULIAN BOURNE (Inglés)

LAURA CARLUCCI (Italiano)

MÓNICA FILIPA MARTINS GUEDES (Portugués)

OANA URSACHE (Rumano)

IRINA VOTYAKOVA (Ruso)

LIUDMYLA ARTEMOVA (Ucraniano)



## Prólogo

Pilar Aranda, Rectora de la UGR

En el año 2022 se cumplía el centenario del nacimiento de José Saramago, nobel de Literatura y doctor *honoris causa* de la Universidad de Granada desde 2001. Una fecha que la Universidad de Granada no ha querido dejar pasar sin celebrar un ciclo de actos de estudio, debate y, en definitiva, celebración de esa efeméride y de nuestro querido escritor. En cierto modo, el curso académico 2022/2023 fue en la UGR el año Saramago.

Este ciclo conmemorativo comenzó el 16 de febrero con la conferencia “José Saramago: cuando decir escritor y decir obra es decir humanidad” impartida por su mujer y presidenta de la Fundación José Saramago, Pilar del Río, con la que nos acercó desde su obra al escritor como persona. Este fue el inicio en nuestra Universidad de un dilatado y variado programa de actividades en torno a la figura de Saramago. Un programa consistente en veintidós actividades de diversa índole, llevadas a cabo gracias a la labor del Seminario de Medio Ambiente y Calidad de Vida/Cátedra José Saramago en colaboración con la Fundación José Saramago y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (Fecyt) así como con otros centros, cátedras y facultades de la Universidad de Granada. En este marco de colaboración, la celebración en 2022 del año de la lengua portuguesa en la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) ha permitido, con la participación de su estudiantado y profesorado, realizar por un lado, la lectura continuada de la obra de teatro *A Noite (La Noche)* en castellano y portugués el día 25 de abril, y, por otro, la edición de este libro *E também aqueles dias*, un relato corto de Saramago que ha sido traducido prácticamente a todas las lenguas que se estudian en este Centro, e ilustrado por profesorado, estudiantado y profesionales egresados de la Facultad de Bellas Artes.

Este proyecto de edición surge de la colaboración del Seminario de Medio Ambiente y Calidad de Vida/Cátedra José Saramago con las facultades de Tra-

ducción e Interpretación y Bellas Artes de la UGR y otros centros de nuestra Universidad (Centro de Lenguas Modernas (CLM), Centro de Culturas Eslavas e Instituto Confucio) y el apoyo del Camões, I.P. gracias a la iniciativa de las profesoras Ana M. Díaz Ferrero y Ana I. García López. Se trata de un proyecto multidisciplinar de traducción e ilustración que ha posibilitado la puesta en práctica de forma colaborativa de un aprendizaje universitario proveniente de diferentes formaciones académicas. Han participado por un lado estudiantado y alumni de la FTI de la Universidad de Granada y del CLM junto con profesorado encargado de la coordinación y revisión para cada una de las traducciones realizadas, y, por otro, alumnado y alumni de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada que, coordinados por los profesores Nacho Belda Mercado y Jesús Osorio Porras, han llevado a cabo las ilustraciones que acompañan a cada uno de los textos de este libro. Se incluye también en esta obra una adaptación de este relato a lectura fácil en español destinada a lectores y lectoras con discapacidad cognitiva, una modalidad de traducción que permite la accesibilidad a la obra de Saramago salvando barreras de comprensión. Además, gracias a la colaboración del CEPRUD (Centro de Producción de Recursos para la Universidad Digital) de nuestra universidad, esta obra se presenta también en formato de audiolibro, toda vez que contiene las locuciones en todas las lenguas a las que ha sido traducido.

La participación de los egresados y egresadas permite que este libro se enmarque dentro de la línea de actuación del Programa Alumni del Plan Estratégico UGR 2031, un programa cuyo objetivo es mantener la conexión con todas aquellas personas que han pasado por nuestra institución implicándolas en actividades investigadoras, profesionales, culturales o académicas como ésta. Se ha conseguido de esta manera crear un espacio de encuentro de la UGR en el ámbito de la traducción y de la ilustración para trabajar de modo colaborativo con el objetivo de hacer llegar un relato de Saramago a un público más amplio. Parafraseando una de las ideas de esta narración: una realidad conquistada, soñada hace año y guardada en nuestro futuro.

Acciones como ésta en la que intervienen diferentes miembros de nuestra comunidad en distintas etapas de su vida universitaria suponen, no solo un ejemplo de universidad colaborativa e inclusiva, sino también un modelo de futuro que fortalece nuestro vínculo universitario y constituye la mejor forma de hacer universidad.